

<p>Lease and Operation of a Café in the External Garden of the Ministry of Health and Prevention Headquarters — Dubai 2025</p>	<p>تأجير وتشغيل مقهى في الحديقة الخارجية لمبنى وزارة الصحة ووقاية المجتمع — دبي 2025</p>
<p>The Ministry of Health and Prevention in Dubai invites interested companies and institutions engaged in café operations to submit their proposals for leasing and operating a café in the external garden of the Ministry's building. This invitation aims to select the best proposals that will deliver high-quality services and provide a distinguished experience for garden visitors, in line with the project's nature and aesthetics.</p>	<p>تدعو وزارة الصحة ووقاية المجتمع بدبى الشركات والمؤسسات المتخصصة والمهتمة في مجال تشغيل المقاولات لتقديم عروضها للتأجير وتشغيل مقهى في الحديقة الخارجية لمبنى الوزارة. تهدف هذه الدعوة إلى اختيار أفضل العروض لتقديم خدمات عالية الجودة وتجربة مميزة لزوار الحديقة، بما يتناسب مع طبيعة المشروع وجمالياته</p>
<p>Objective of the Tender</p> <p>The purpose of the tender is to identify and contract with a qualified and experienced tenant for the lease and operation of the designated café within the external garden project. The selected tenant must be able to provide a diverse menu of beverages and light snacks, deliver excellent customer service, and contribute to enhancing the overall visitor experience.</p>	<p>هدف المزايدة</p> <p>الهدف هو اختيار مستأجر مؤهل ذو خبرة لتأجير وتشغيل المقهى المخصص في مشروع الحديقة الخارجية. يجب أن يكون المستأجر قادرًا على توفير قائمة متنوعة من المشروبات والمأكولات الخفيفة، تقديم خدمة عملاء ممتازة، والمساهمة في تعزيز تجربة الزوار الشاملة.</p>
<p>General Terms of the Tender</p> <ul style="list-style-type: none"> • Initial bid amount: AED 85,000 per year. • Bidder obligations: The bidder shall remain bound by the terms of their bid from the date of submission until the expiry of the validity period specified in the tender terms. • Submission procedure: Bids must be sent to the official email of the procurement department. FA.Purchase@mohap.gov.ae • Bid closing date: At the close of official working hours on Monday, January 5, 2026. • Contract term: One year, commencing from the site handover date following the Ministry's approval. • Grace period: A 45-day grace period will be granted to the tenant for site preparation, which shall not be counted within the contract term. • Final security deposit: The awarded bidder must provide a cash deposit equal to 15% of the agreed rental value, deposited in cash into the Ministry's designated bank account. • Retention of security deposit: The full security deposit shall be retained by the Department of 	<p>الشروط العامة للمزايدة</p> <ul style="list-style-type: none"> • مبلغ بداية المزاد: (85,000) درهم إماراتي سنويًّا. • التزام مقدم العطاء : يتلزم مقدم العطاء بما ورد في عطائه منذ تاريخ تقديمه وحتى نهاية المدة المحددة لسريانه والمدرجة بشروط المزايدة. • طريقة تقديم العطاءات: يجب على مقدم العطاء تقديم عطائه عبر البريد الإلكتروني الخاص بقسم المشتريات. FA.Purchase@mohap.gov.ae • الموعود النهائي لتقديم العروض : نهاية الدوام الرسمي ليوم الاثنين الموافق 5 يناير 2026. • مدة العقد : سنة واحدة من تاريخ تسليم الموقع بعد صدور الموافقة من الوزارة. • فترة السماح (Grace Period): منح المستأجر فترة سماح مدتها 45 يومًا لتجهيز المساحة دون احتسابها من مدة العقد. • التأمين النهائي : يشترط على من يرسو عليه المزاد تقديم تأمين على صورة إيداع نقدى بواقع 15 % من القيمة الإيجارية المتفق عليها في الحساب المصرفي المخصص للوزارة.

<p>Finance until the contract is fully executed in compliance with all stipulated conditions and specifications. The security deposit shall thereafter be refunded, in whole or in part, upon satisfactory clearance of all maintenance obligations and issuance of an official release certificate.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Utilities consumption (electricity and water): The tenant shall bear the costs of electricity and water consumption, which will be measured through separate meters installed for the leased premises. ● Technical drawings and site plan: A site plan, including connection points, seating, and facilities / services, shall be made available upon request. ● Handover and takeover procedures: An official report shall be prepared upon site handover and takeover, documenting its technical condition and endorsed by both parties. ● Penalties and breach of conditions: Should the tenant fail to commence operation of the café within sixty (60) days from the date of receipt of the site, the Ministry shall be entitled to terminate this contract and to forfeit the final security deposit. ● Assignment or sub-leasing: Assignment of the contract or sub-leasing is strictly prohibited unless prior written approval is obtained from the Ministry. 	<ul style="list-style-type: none"> • الاحتفاظ بالتأمين: يحتفظ بالتأمين النهائي كاملاً لدى إدارة الشؤون المالية حتى يتم تنفيذ العقد نهائياً مستوفياً لكافة الشروط والمواصفات. عندئذ يتم رد التأمين كاملاً أو جزء منه بعد حصول المستأجر على براءة ذمة الصيانة وإخلاء الطرف. • تحمل استهلاك الخدمات (الكهرباء والماء): يتحمل المستأجر تكاليف استهلاك الكهرباء والماء عبر عدادات منفصلة. • المخططات الفنية والموقع: يتتوفر رسم تخطيطي للموقع يشمل نقاط التوصيل والمقاعد والمرافق/الخدمات يمكن تزويده للجهات عند الطلب. • إجراءات تسليم واستلام الموقع: يتم إعداد محضر رسمي عند استلام وتسليم الموقع لضمان توثيق حالته الفنية مع اعتماده من الطرفين. • الغرامات والإخلال بالشروط: في حال تأخر المستأجر في تشغيل المقهى خلال مدة أقصاها 60 يوماً من تاريخ استلام الموقع، يحق للوزارة إنهاء العقد واحتجاز التأمين النهائي. • حظر التنازل أو التأجير من الباطن: يحظر التنازل عن العقد أو التأجير من الباطن إلا بموافقة خطية مسبقة من الوزارة.
<p>Technical Specifications of the Service and Site</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Required service: Leasing and operating the designated café within the external garden project. ● Details of the leased premises: <ul style="list-style-type: none"> ○ Entity: Ministry of Health and Prevention ○ Location: Muhsainsah 2 –Dubai ○ Type of premises: Government offices ○ Area: 182 square meters (leased area) 	<p>المواصفات الفنية للخدمة والموقع</p> <ul style="list-style-type: none"> • الخدمة المطلوبة: تأجير وتشغيل المقهى المخصص في مشروع الحديقة الخارجية. • بيانات العين المؤجرة: <ul style="list-style-type: none"> ○ اسم الجهة: وزارة الصحة ووقاية المجتمع ○ الموقع: محيسنة 2 – إمارة دبي ○ نوع العين: مكاتب حكومية ○ المساحة: 182 (متر مربع) مساحة الإيجار
<p>Scope of Work Required from the Tenant</p> <p>The selected tenant shall undertake the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Lease the designated café space in the external garden. 	<p>نطاق العمل المطلوب من المستأجر</p> <p>يتعين على المستأجر الفائز القيام بما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تأجير المساحة المخصصة للمقهى في الحديقة الخارجية.

<ul style="list-style-type: none"> • Design and prepare the interior of the café in compliance with public health and safety standards and in alignment with the garden's aesthetics, taking into account the existing utility connection points provided at the site. • Supply and install all necessary equipment and appliances to operate the café (including kitchen equipment, coffee machines, food warmers, refrigerators, cooling units, dishwashers, ice makers, etc.). • Recruit and employ qualified, trained staff to deliver excellent service. • Manage and operate daily café activities, including preparation and serving of hot and cold beverages, light meals, desserts, baked goods, and related items. • Maintain the highest standards of cleanliness and public health at all times. • Compliance with applicable government legislation. • Contribute to the marketing of the café and the garden to increase visitor traffic. • Cooperate with project management in special events and activities organized in the garden. • Return the leased premises at the end of the lease term or early contract termination in good condition, free from damage or destruction arising from use. The leased premises shall be returned in the same condition as received upon handover. • Preserve the overall appearance of the leased premises and maintain its cleanliness and proper upkeep, including the surrounding areas. • Assume responsibility for the performance and conduct of staff within the leased premises and related to service provision. • Bear liability for any violations issued by government entities overseeing or inspecting the service activity. • Maintain cleanliness of the premises used and ensure no materials or service-related equipment are left in the premises after working hours. • Adhere to working hours and designated areas as determined by the Ministry. 	<ul style="list-style-type: none"> • تصميم وتجهيز المساحة الداخلية للمقهى بما يتناسب مع معايير السلامة والصحة العامة وجمالية الحديقة، مع الأخذ في الاعتبار نقاط التوصيلات المتوفرة. • توفير وتركيب جميع الأجهزة والمعدات اللازمة لتشغيل المقهى (مثل أجهزة المطبخ، آلات القهوة، خزانات تسخين الطعام، الثلاجات، أجهزة التبريد، غسالة الصحون، صانعة الثلج، وغيرها). • توفير وتوظيف طاقم عمل مؤهل ومدرب لتقديم خدمة ممتازة. • إدارة وتشغيل المقهى بشكل يومي، بما في ذلك إعداد وتقديم المشروبات الساخنة والباردة، الوجبات الخفيفة، الحلويات، المخبوزات، وغيرها من المنتجات ذات الصلة. • ضمان أعلى مستويات النظافة والصحة العامة في جميع الأوقات. • الالتزام بالتشريعات المعمول بها في الحكومة. • المساهمة في تسويق المقهى والحدائق بشكل عام لزيادة الإقبال. • التعاون مع إدارة المشروع في الفعاليات والأنشطة الخاصة التي قد تقام في الحديقة. • رد العين المؤجرة عند انتهاء مدة الإيجار أو فسخ العقد سليمة من أي ضرر أو تلف أو هلاك ناشئ نتيجة الاستعمال، حيث يتم رد العين المؤجرة كما كانت عليه عند الاستلام. • الالتزام بالمحافظة على المظهر العام للمكان المستأجر، ونظافته، والمنطقة المحيطة به. • تحمل مسؤولية أداء وتصرفات موظفيه في الموقع المستأجر، وغيره فيما يتعلق بالخدمة المقدمة من قبله. • تحمل أية مخالفات قد ترد من الجهات الحكومية المناظر بها مراجعة أو مراقبة نشاط الخدمة المقدمة. • الالتزام بنظافة المكان المستخدم وعدم ترك الأدوات ومستلزمات تقديم الخدمة في الموقع بعد انتهاء مواعيد العمل. • الالتزام بالأوقات والأماكن المحددة من قبل الوزارة.
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • Obtain all permits required from the competent authorities related to the service provided. • Security and safety requirements: Submit a comprehensive safety plan, including preventive measures, types and quantities of safety equipment, and emergency procedures, ensuring full compliance with approved regulations. 	<p>• استخراج التصاريح الالزام من الجهات المختصة والمرتبطة بالخدمة المقدمة.</p> <p>• متطلبات الأمان والسلامة: تقديم خطة متكاملة للأمن والسلامة تشمل التدابير الوقائية، نوع وعدد معدات السلامة، وخطط الطوارئ. الالتزام الكامل بجميع اشتراطات الأمان والسلامة المعتمدة من الجهات المختصة</p>
<p>Site and Available Facilities</p> <p>The café is located within the external garden project. The site is currently equipped with the following mechanical, electrical, and plumbing (MEP) services:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Equipment: The scope of work excludes the provision of kitchen equipment, coffee machines, or food warmers. The tenant shall provide all such equipment. • Electrical connections: <ul style="list-style-type: none"> ○ Six (6) power sockets of 20 amps each. ○ One (1) three-phase isolator. • Water supply: <ul style="list-style-type: none"> ○ One (1) hot water source for the sink. ○ Two (2) cold water sources for the dishwasher and ice maker. • Drainage system: Three (3) floor drains will be provided for the sink, ice maker, and dishwasher. • Seating capacity: <ul style="list-style-type: none"> ○ 24 outdoor seats ○ 42 indoor seats 	<p>الموقع والمراافق المتوفرة</p> <p>المقهي يقع ضمن مشروع الحديقة الخارجية. يتوفّر في الموقع حالياً الخدمات الكهربائية والميكانيكية (MEP) التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الأجهزة: لا يتضمّن نطاق العمل أي أجهزة مطبخ أو آلات قهوة أو خزان تسخين للطعام. يتّبع على المستأجر توفير هذه الأجهزة. • التوصلات الكهربائية: <ul style="list-style-type: none"> ○ عدد 6 مقابس كهربائية بقوة 20 أمبير. ○ عدد 1 (3-phase isolator). • توصيل المياه: <ul style="list-style-type: none"> ○ عدد 1 مصدر مياه ساخنة للمغسلة. ○ عدد 2 مصدر مياه عادلة لغسالة الصحون وصانعة الثلج. • نظام التصريف: سيتم توفير 3 نقاط لتصريف المياه على الأرض للمغسلة وصانعة الثلج وغسالة الصحون. • عدد المقاعد: <ul style="list-style-type: none"> ○ 24 مقعداً خارجياً. ○ 42 مقعداً داخلياً.
<p>Important Note: If the potential tenants require any additional services beyond the facilities listed above (for example, additional electrical or water connections), they are requested to coordinate with us to assess the feasibility of providing such requirements within the project scope. The bidder must clearly specify any additional requirements in their proposal.</p>	<p>ملاحظة هامة: في حال وجود أي متطلبات إضافية من قبل المستأجرين المحتملين تتجاوز الخدمات المتوفرة أعلاه (على سبيل المثال، زيادة في نقاط الكهرباء أو المياه)، يرجى التنسيق معنا لدراسة إمكانية توفيرها ضمن نطاق المشروع. يجب على مقدم العرض تحديد أي متطلبات إضافية بشكل واضح ضمن عرضه.</p>

<p>Evaluation Criteria</p> <p>Proposals will be evaluated based on the following criteria (including but not limited to):</p> <ul style="list-style-type: none"> Experience and competence: Proven track record in operating successful cafés, with prior experience in similar environments (parks, public spaces, etc.). Proposed café concept: Quality and diversity of the proposed menu, originality of the concept, and the proposed space design. Operational plan: Efficiency of the operational plan, including inventory management, hygiene, safety, and staff recruitment. Financial offer: Proposed rent and revenue model (percentage of sales, fixed rent, or a hybrid model). Sustainability commitment: Degree of the applicant's adherence to eco-friendly and sustainable practices. Flexibility and compliance: Ability to meet specific project requirements and cooperate with management. 	<p>معايير التقييم</p> <p>سيتم تقييم العرض بناءً على المعايير التالية (على سبيل المثال لا الحصر):</p> <ul style="list-style-type: none"> الخبرة والكفاءة: سجل حافل في تشغيل المقاهي الناجحة، مع خبرة سابقة في بيئة مماثلة (الحدائق، الأماكن العامة، إلخ.). المفهوم المقترن للمقهى: جودة وتنوع قائمة الطعام والمشروبات المقترنة، أصالة المفهوم، والتصميم المقترن للمساحة. الخطة التشغيلية: كفاءة الخطة التشغيلية، بما في ذلك إدارة المخزون، النظافة، السلامة، وتوظيف الكوادر. العرض المالي: الإيجار المقترن ونموذج الإيرادات (نسبة من المبيعات، إيجار ثابت، أو مزيج منهما). التزام الاستدامة: مدى التزام المتقدم بالمارسات الصديقة للبيئة والاستدامة. القدرة على التكيف: مدى استعداد المتقدم لتلبية المتطلبات الخاصة للمشروع والتعاون مع الإدارة.
<p>Requirements from Bidders</p> <p>The submitted proposal must include the following documents and information:</p> <ul style="list-style-type: none"> Cover letter: Stating the company's interest and intention to participate. Company profile: General information about the company, its history, and previous projects. Proposed café concept: A detailed description of the concept, including the proposed food and beverage menu, interior and exterior design, and any unique elements. Operational plan: A comprehensive plan for managing the café, including working hours, organizational structure, staffing and training plans, and quality and safety management. Financial offer: Details of the proposed rent, revenue model, and any proposed fees or investments. 	<p>المتطلبات من مقدمي العروض</p> <p>يجب أن يتضمن العرض المقدم الوثائق والمعلومات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> رسالة تغطية: توضح اهتمام الشركة ونيتها في المشاركة. نبذة عن الشركة: معلومات عامة عن الشركة، تاريخها، مشاريعها السابقة. المفهوم المقترن للمقهى: وصف تفصيلي للمفهوم، بما في ذلك قائمة الطعام والمشروبات المقترنة، التصميم الداخلي والخارجي، وأي عناصر فريدة. الخطة التشغيلية: خطة مفصلة لإدارة المقهى، بما في ذلك ساعات العمل، الهيكل التنظيمي، خطط التوظيف والتدريب، وإدارة الجودة والسلامة. العرض المالي: تفصيل الإيجار المقترن، نموذج الإيرادات، وأي رسوم أو استثمارات مقترنة.

<ul style="list-style-type: none"> Additional requirements: A clear list of any additional infrastructure needs (electricity, water, drainage) anticipated beyond the current provisions. References: Names and contact information for at least three references from previous projects. 	<p>• المطلبات الإضافية: قائمة واضحة بأي متطلبات إضافية من البنية التحتية (كهرباء، ماء، تصريف) يتوقعها مقدم العرض بخلاف المتوفر حالياً.</p> <p>• المراجع: أسماء ومعلومات اتصال لثلاثة مراجع على الأقل لمشاريع سابقة</p>
<p>Legal Documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> A copy of the valid trade license (activity must match the required field). Chamber of Commerce and Industry membership certificate. Certificate of prior experience in the same activity. VAT registration certificate. Valid passport or ID of the authorized signatory or owner. For youth-support program companies, supporting documentation must be attached. <p>For any matter not expressly provided for in this document, the applicable legislation of the federal government shall apply and govern.</p>	<p>الوثائق القانونية:</p> <ul style="list-style-type: none"> نسخة سارية المفعول من الرخصة التجارية (نفس مجال النشاط إلزامي). شهادة عضوية غرفة التجارة والصناعة. شهادة خبرة سابقة في نفس النشاط. شهادة التسجيل في ضريبة القيمة المضافة. جواز السفر أو الهوية سارية المفعول للمخول أو للملك. في حال كانت الشركة من ضمن شركات دعم مشاريع الشباب، يرجى إرفاق ما يضمن ذلك. <p>فيما لم يرد به نص، يرجع به إلى التشريعات المعمول بها الحكومة الاتحادية.</p>
<p>For inquiries or to submit proposals, please contact us at the following email: FA.Purchase@mohap.gov.ae</p>	<p>للاستفسارات أو إرسال العروض، يرجى التواصل على البريد الإلكتروني: FA.Purchase@mohap.gov.ae</p>